

METÁFORAS DE LA ACTIVIDAD HUMANA EN LA TERMINOLOGÍA ECONÓMICA**METAPHORS OF HUMAN ACTIVITY IN ECONOMIC TERMINOLOGY***ŽELMÍRA PAVLIKOVÁ*

Resumen: Gracias a su dinamismo, el lenguaje económico introduce constantemente nuevos términos y conceptos metafóricos. Este artículo explora algunos aspectos del uso de la metáfora en la terminología económica. Nuestro trabajo se basa en el conocimiento de que la tendencia a utilizar metáforas ha seguido aumentando en los últimos años. El objetivo de este estudio es analizar las metáforas seleccionadas de la revista Alternativas Económicas que hemos clasificado en el campo de la actividad del hombre. En el ámbito de la actividad humana de nuestro corpus, hemos clasificado los diferentes términos metafóricos en grupos dominados por términos relacionados con la guerra, la vida cotidiana, el deporte y la competición, el juego y la higiene.

Palabras clave: metáfora, economía, guerra, terminología económica, dominio fuente.

Abstract: Thanks to its dynamism, economic language constantly introduces new terms and metaphorical concepts. This article explores some aspects of the use of metaphor in economic terminology. Our work is based on the knowledge that the tendency to use metaphors has continued to increase in recent years. The aim of this study is to analyse selected metaphors from the journal Alternativas Económicas that we have classified in the field of human activity. In the field of human activity in our corpus, we have classified the different metaphorical terms into groups dominated by terms related to war, everyday life, sport and competition, games and hygiene.

Keywords: metaphor, economy, war, economic terminology, source domain.

Introducción

La metáfora ha sido objeto de estudio de filósofos, filólogos y lingüistas desde la época de Aristóteles. Aristóteles (1964) la definía como la transferencia del nombre de una cosa a otra y la consideraba como un recurso del lenguaje capaz de elevar a la poética y a la retórica a los niveles más elevados de exquisitez. La creación de las expresiones metafóricas, según Aristóteles (1964), es también una manifestación de la capacidad intelectual y el talento del autor. Con la ayuda de la metáfora, las cosas se denominan por nombres que realmente no les pertenecen. Por esta razón, la metáfora era percibida como una desviación de la norma y la transmisión metafórica como un fenómeno que va más allá de la lógica estricta.

No fue hasta finales del siglo XX cuando se empezó a considerar como un medio de expresión presente en el lenguaje común. Esto se debió principalmente a los conceptos de la lingüística cognitiva y a los resultados de las investigaciones de Lakoff

y Johnson (1980) quienes en los años ochenta entendieron la metáfora como un concepto e introdujeron el término de la metáfora conceptual. Los autores consideran que *“la metáfora está presente en la vida cotidiana y que el pensamiento y la realidad se estructuran y codifican a través de las relaciones metafóricas que se establecen entre distintos conceptos”* (Lakoff, Johnson, 1980, p. 39). Según ellos los conceptos, las categorías del lenguaje y la experiencia están estrechamente unidos y son inseparables. *“No se pueden concebir los conceptos fuera del contexto de nuestras facultades perceptivas: escuchar, ver, etc., y de nuestra interacción física con el mundo. La experiencia corporal es, pues, la que fundamentalmente nos permite construir nuestros conceptos”* (Lakoff, Johnson, 1980, p. 12). *“La metáfora constituye uno de los mecanismos conceptuales fundamentales por medio de los cuales representamos el mundo y lo expresamos en relativa concordancia con la manera en que lo experimentamos”* (Lakoff, Johnson, 1980, p. 39). Basaron su trabajo en la teoría de la metáfora conceptual y en la afirmación de que la metáfora está lejos de ser una mera cuestión del lenguaje y de las palabras. Sostienen que los procesos del pensamiento humano ya son en gran medida metafóricos.

Sin embargo, el campo de estudio de la metáfora puede ampliarse aún más si tenemos en cuenta que también aparece de forma significativa en los distintos discursos de especialidad, entendiendo estos como: *“[...] productos predominantemente verbales de registros comunicativos específicos, que se refieren a temáticas propias de un dominio de especialidad, y que responden a convenciones y tradiciones retóricas específicas”* (Ciapuscio, Kuguel, 2002, p. 70).

Podría parecer que la metáfora no tiene cabida en el lenguaje especializado ya que es un recurso lingüístico que no respeta la precisión y concisión que requieren los discursos de especialidad, pero en realidad ocurre todo lo contrario. La metáfora es un elemento esencial para la creación de nuevos términos y para la transmisión del conocimiento especializado. Esto se debe al hecho de que los expertos en las lenguas de especialidad utilizan metáforas para explicar ciertos conceptos o fenómenos complejos o muy abstractos con el objetivo de acercarlos y explicarlos al público no experto. Mediante las asociaciones metafóricas, lo desconocido se hace conocido y comprensible para el público más amplio.

Estado actual del tema investigado

La metáfora, el lenguaje especializado y la terminología han sido recientemente objeto de un creciente interés investigador de lingüistas, traductores o profesores universitarios. En las últimas décadas se han llevado a cabo varios proyectos institucionales e internacionales de investigación científica, especialmente en el campo de la terminología. Los proyectos han dado lugar a diccionarios, libros de texto, corpus o bases de datos terminológicas que han contribuido al análisis y tratamiento de la terminología. Las bases de datos terminológicas electrónicas son una herramienta eficaz para estudiantes, profesores, lingüistas y traductores, ya que agilizan la investigación en el campo de la teoría y la práctica terminológica. Permiten tanto al público profesional como al lego un acceso fácil y rápido al vocabulario profesional de las áreas individuales de la actividad humana, contribuyendo así significativamente a la

difusión de nuevos términos y conceptos y al desarrollo de la cooperación internacional. A finales del siglo pasado y principios del presente, se crearon bases de datos terminológicas multidisciplinares dentro de la Unión Europea, como la base de datos terminológica oficial *IATE (Interactive Terminology for Europe)*, el tesoro multilingüe y multidisciplinario *EuroVoc* o similares bases de datos terminológicas establecidas a nivel nacional en muchos países. Podemos mencionar, por ejemplo, la base de datos terminológica *Cercaterm*, que es gestionada por el centro terminológico catalán TERMCAT. Entre los lingüistas más destacados que han abordado este tema se encuentra Cabré Castelví, cuya publicación *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones* (1993) está considerada como la obra fundamental de la terminología moderna española. El lenguaje económico profesional también está siendo examinado con más detalle en la Universidad de Alicante, donde se creó el grupo de investigación TRADECO (Traducción y economía), con el objetivo principal de crear un corpus multilingüe que contenga textos de economía y comercio en español, inglés, francés, alemán y portugués (proyecto *COMENEGO: Corpus Multilingüe de Economía y Negocios*).

El lenguaje económico explica nociones complejas con términos que se refieren a imágenes del mundo físico que se pueden percibir con los sentidos. De este modo, las metáforas transmiten una imagen visual inmediata más simple que la idea que representan y contribuyen a la comprensión de la economía y a la construcción de la teoría económica. Por tanto, la abstracción central de la economía se centra en la noción de *modelo*, entendida como una simplificación de la realidad, es decir, crear economías reales pero sencillas. El uso de los modelos en la economía permite a los economistas reformular una situación en términos que sean más familiares al lector y comprobar sus hipótesis en un mundo figurado, con el que controlan todas las influencias y son capaces de juzgar cómo unas fuerzas influyen sobre otras (Bachiller Martínez, Fraile Vicente, 2016, p. 446).

Uno de los lingüistas que estudió la metáfora en el lenguaje económico fue Henderson (1982) quien afirmó que la metáfora está presente tanto en el lenguaje común como en los discursos profesionales o académicos. Señaló que en economía vemos un número muy elevado de metáforas convencionalizadas en forma de términos. McCloskey (1983) afirma que ningún economista es capaz de hablar sin una metáfora. Solow (1988, pp. 33 – 34) analiza la metáfora y la entiende como la manera que tiene un economista de expresar lo que ya sabe, que sugiere preguntas y cómo encontrar respuestas. Charteris-Black (2000, p. 49) menciona metáforas orgánicas (*crecimiento, depresión*) que describen el desarrollo de la economía. Loma-Orsorio (2011, p. 316) clasifica las metáforas terminológicas lexicalizadas en economía y se basa en tres criterios básicos: (1) criterio semántico, al que pertenece el término metafóricamente motivado; (2) el significado de la palabra base; y (3) el tipo de motivación (los semas que aparecen como portadores del sentido metafórico y que pueden evocar la forma: *curva de la bañera*; el color: *degeneración roja*; el movimiento: *inflación galopante*; la consistencia: *demanda elástica*; y la valoración: *mercado ciego*). Según Ramacciotti Giorgio (2012, p. 70), desde el punto de vista de la originalidad de las metáforas en la economía, suelen distinguirse las metáforas lexicalizadas,

convencionalizadas o “muertas” (cuando forman parte de los clichés de la lengua) y las originales, dinámicas o nuevas. Ajzenal (2015) afirma que para poder visualizar con mayor facilidad y claridad los conceptos presentes en la economía, es necesario conocer la evolución de la física desde la antigua Grecia, pasando por la física mecánica y la termodinámica, hasta llegar a la física estadística. Bachiller Martínez y Fraile Vicente (2016) analizan el papel de la metáfora en la explicación de conceptos abstractos a través de imágenes físicas en la prensa inglesa durante la crisis económica de principios del siglo XXI. Pamies y Ramos Ruiz (2017) también confirman que la terminología de la economía es esencialmente metafórica y que *“a través del lenguaje figurado, que estructura una realidad en términos de otra realidad, se ahorra la necesidad de crear nuevas palabras y recordarlas”* (Pamies, Ramos Ruiz 2017, p. 61).

Varios autores se han dedicado al estudio de los conceptos y de los dominios fuente en la terminología económica. Podemos mencionar a Stender (2015) quien estudió las metáforas en alemán y español en la última crisis económica, Charteris-Black (2000, 2001) explica los movimientos del mercado a través de las metáforas orgánicas y anorgánicas o Pamies y Ramos Ruiz quienes muestran que *“los modelos que son la base de las metáforas en el campo de la economía son los mismos que dominan en la fraseología”* (Pamies, Ramos Ruiz, 2017, p. 62). De los estudios más recientes cabe destacar a Álvarez García (2019) quien analizó el uso de la metáfora como medio de expresión en el lenguaje económico, concretamente financiero. Los autores coinciden en nombrar los dominios más frecuentes como la salud, guerra, partes del cuerpo, colores, fenómenos climáticos o catástrofes naturales.

En nuestro contexto han estudiado las características del lenguaje especializado, por ejemplo, Spišiaková, Mocková (2022), Spišiaková, Pavliková, Ulašin (2023), Maierová (2024), Spišiaková, Pavliková (2024), Spišiaková, Mocková, Biliková (2024).

Brevemente, podemos resumir la investigación previa sobre la metáfora en el lenguaje económico de la siguiente manera: la metáfora ocupa un lugar innegable en el lenguaje profesional y tiene varias funciones: crear una nueva terminología, expresar y entender los conceptos abstractos, desarrollar y formular la hipótesis, persuadir y crear efectos retóricos, es decir, añadir ornamento al texto. Los conceptos de las metáforas se basan en la vida cotidiana del hombre y el mundo que lo rodea.

Objetivos y metodología

Gómez Parra et al. (1999) describen la metáfora conceptual de acuerdo con Lakoff y Johnson (1980) como un *mapping*¹ mental de un dominio fuente concreto (guerra) a un dominio abstracto (mercado), para que el segundo dominio se entienda parcialmente en los términos del primero, ejemplo de lo cual puede ser el concepto metafórico general EL MERCADO ES UNA GUERRA. El abanico de los dominios conceptuales que aparentemente se encuentran estructurados por metáforas conceptuales es inmenso e incluye, entre otros conceptos, las emociones (Kövecses,

¹ Los *mappings* más productivos están tan asimilados por los hablantes que no se perciben ya como una metáfora sino como un significado literal.

2000), la política (Lakoff, 1996), la moralidad (Johnson, 1993), las matemáticas (Lakoff, Núñez, 2000), la biología y la física (Ajzenal, 2015).

En el presente estudio presentamos las metáforas relacionadas con la actividad del hombre, encontradas en la revista *Alternativas Económicas* durante el año 2023. El objetivo del presente estudio es encontrar y seleccionar todas las metáforas en los artículos relacionadas con la actividad humana. Hemos usado el método de análisis del contenido de documentos de texto y asimismo hemos usado el método de extracción y selección para ser capaces de hacer un listado de los términos relevantes para nuestro estudio. Mediante los métodos de los pensamientos lógicos, como el análisis y la síntesis hemos analizado y después clasificado las metáforas que han contado con mayor número de representaciones según el significado que encierran dichas metáforas. Las hemos dividido en cinco categorías, las que mostramos a continuación. A la hora de ordenar, procesar y evaluar los resultados obtenidos hemos utilizado el método de procedimiento de datos estadísticos, de acuerdo con la naturaleza de nuestra investigación.

Análisis del corpus

El trabajo se ha centrado en el contenido de los artículos encontrados en la revista *Alternativas Económicas* sobre las metáforas relacionadas con la actividad del hombre que llaman la atención por su productividad. Hemos reunido 175 expresiones metafóricas. De acuerdo con las expresiones metafóricas encontradas en el corpus, se listan solamente los dominios fuente que cuentan con un mayor número. Los conceptos metafóricos presentados en nuestro corpus son: 1. Guerra, 2. Vida cotidiana, 3. Deporte y competición, 4. Juego, 5. Higiene.

Guerra

El primer concepto más abundante es el dominio fuente LA ECONOMÍA ES UNA GUERRA, expresado en 54 metáforas que destacan en la economía. Para entender el significado de cada una de estas lexicalizaciones, es necesario señalar que la competencia existente en el mundo empresarial es altamente feroz. La metáfora *el argumento es la guerra* (Lakoff, Johnson, 2002) presenta el argumento como un ejemplo hostil en el que uno de los lados debe ganar y el otro perder, en el que deben prepararse las defensas y atacarse las posiciones. Esta conceptualización es buen ejemplo de cómo la metáfora crea significados recalando unas connotaciones semánticas y oscureciendo otras: en este caso concreto, centrando la atención en la idea de competición y alejándola de toda posibilidad de cooperación (Fraile-Vicente, 2007, p. 90).

Mapeando estos dominios en el universo de las metáforas estudiadas en nuestro corpus, encontramos por ejemplo: *guerra comercial*, *guerra de precios*, *guerra fiscal*, *guerra de divisas*, entre otras. La *guerra de precios* es un término utilizado en los negocios para definir un estado de intensa competitividad acompañada con una serie de reducciones de precios multilaterales. Un competidor bajará su precio y otros lo harán en mayor cuantía. Si uno de los que han reaccionado reduce su precio por debajo del primero, entonces se inicia una nueva ronda de descensos. Las empresas compiten

en precios para ganar cuotas del mercado, las grandes empresas se quedan sin beneficios para hundir a la empresa rival.

En el esquema imaginario de la “guerra”, también hay “ataques”. Por tanto, existen lexicalizaciones metafóricas como el *ataque especulativo*, que comprende un tipo de inversión contra la moneda local de un país. “*La semana pasada el peso chileno sufrió un ataque especulativo que llevó a la paridad a cotizar sobre 1049 pesos por dólar*”². De los diversos términos a partir de la guerra, podemos destacar, por ejemplo, la *guerra fiscal*, que conceptualiza una competencia desencadenada por el interés de cada estado en ofrecer algún tipo de ventaja fiscal para atraer inversiones extranjeras. “*La guerra fiscal eleva la inseguridad jurídica y deja el mapa futuro de impuestos en el aire*”³.

Este dominio, proyectado desde el dominio fuente “guerra” al dominio meta de la economía, da fuerza expresiva y también atractiva a los términos, combinando una explicación sencilla con fuertes efectos emocionales. En nuestro corpus encontramos los siguientes ejemplos: *abuso bancario, abuso de posición dominante, abuso económico, acciones liberadas, activos defensivos, ataque especulativo, bienes libres, boicot económico, bonos matador, destrucción de empleos, economía de guerra, estrategia alcista, estrategia bajista, estrategia de collar, estrategia de empuje, estrategia de mercado, estrategia de negocio, estrategia de tirón, estrategia financiera, evasión fiscal, expansión crediticia, fuga de capitales, fuga de dinero, Gran Explosión, guerra comercial, guerra de divisas, guerra de precios, guerra económica, guerra fiscal, impacto económico, impacto financiero, intervención de precios, intervención en el mercado de divisas, liberalización comercial, liberalización económica, libertad de precios, libertad económica, libertad financiera, libre comercio, liquidación de contabilidad, maniobra fiscal, misión comercial, neutralidad del dinero, pérdida contable, pérdida de capital, pérdida de operación financiera, poder adquisitivo, poder de mercado, poder de negociación, precios abusivos, represión financiera, secuestro de bienes, vulnerabilidad económica, vulnerabilidad macroeconómica*.

Vida cotidiana

Las imágenes de la vida diaria y de la realidad cotidiana (tareas domésticas, prendas de vestir, vida sexual, matrimonio, tiempo libre, comportamiento, etc.) se usan para familiarizar a los no expertos con las nociones económicas. El economista se convierte en comentarista en un entorno familiar construido por el hombre. La economía se gestiona como un “hogar”. Las leyes de la oferta y la demanda proceden de la vida en el mercado: allí se “piden” los productos, se “proporcionan” y se ponen mercancías a la venta (Fraile-Vicente, 2007, p. 81). También hemos incluido en este grupo las metáforas sobre los miembros de la familia y las relaciones entre ellos. El

² Disponible en: <https://alternativaseconomicas.coop/> Consultado en línea 28. 07. 2023.

³ Disponible en: <https://alternativaseconomicas.coop/> Consultado en línea 28. 07. 2023.

segundo concepto más abundante LA ECONOMÍA ES VIDA COTIDIANA aparece en 49 metáforas.

En economía es muy corriente usar lo que podemos llamar “la metáfora de la tarta”. Consiste en decir que hay que aumentar el pastel (la provisión de mercancías) de forma continuada para que así haya para todos. El *pastel económico* es un término que se usa muy a menudo para describir el tamaño de la economía. Con el tiempo, los economistas y otros observan cómo crece el *pastel económico*. Las porciones del pastel se refieren a cómo los individuos participan en la economía y su tamaño cambiante. Están aumentando las porciones de todos, lo que significa que algunas personas obtienen porciones más grandes mientras que otras se quedan con porciones más pequeñas. El término formal para las porciones es “distribución del ingreso”.⁴

El término *euforia compradora* es el sentimiento que se genera en los inversores tras el cúmulo de buenas noticias económicas a nivel microeconómico y macroeconómico. Los inversores sienten la seguridad de que el mercado va a subir y de que las condiciones económicas van a mejorar. El sentimiento se ve en la calle, la gente consume, gasta y los negocios funcionan bien. La expansión en el crédito es visible, los sectores más importantes de la economía crecen. Este clima tan positivo ejerce un efecto de “contagio” en los consumidores como si fuera una especie de “euforia”. En nuestro corpus encontramos los siguientes ejemplos: *acciones gemelas, adicto al trabajo, capacidad de compra, capacidad financiera, carácter económico, cobertura de mercado, cobertura financiera, comportamiento de precios, control de precios, creación de empleo, cultura de consumo, déficits gemelos, discriminación de precios, discriminación económica, empresa filial, empresa matriz, estrategia de atracción, euforia compradora, familia de fondos, familia de productos, fraude financiero, fraude fiscal, fusión de empresas, hábitos de compra, hábitos de consumo, ilusión financiera, ilusión monetaria, imagen de marca, imagen empresarial, inflar los precios, manipulación de mercado, mercado saturado, negocio en marcha, paga de Navidad, paga de verano, pastel económico, penetración de mercado, prestigio de marca, recortar gastos, reserva monetaria, rigidez de mercado, rigidez de precios, saturación de mercado, secreto bancario, secreto comercial, vacaciones fiscales*.

Deporte y competición

El tercer concepto más abundante es el de deporte y competición, que constituye los términos con 34 metáforas. Algunas de las analogías deportivas dan la impresión de que hay dos bandos en una lucha, por lo que es necesario elegir uno de ellos y animarlo. La lucha más típica que se da en las estructuras económicas es entre ricos y pobres, capitalistas y clase obrera, etc. Depende de los economistas qué lado elegirán y qué lado apoyarán. “Ellos o nosotros” es una construcción común utilizada para representar la lucha entre las partes en el frente económico (McCloskey, 1998, p. 13). Describir la competición económica con imágenes de lucha resalta la importancia de la investigación, el desarrollo y la innovación.

⁴ Disponible en: <https://lanoticia.com/economia/finanzas/como-ha-cambiado-el-pastel-economico-y-sus-porciones/>. Consultado en línea 23.01.2023.

En este grupo semántico, LA ECONOMÍA ES UN DEPORTE, es relativamente fácil entender la analogía de las figuras y los significados basados en los conceptos del deporte y la relación ganador – perdedor. La suerte, el azar y la imprevisibilidad suelen estar ligados al sector de la renta variable y es por ello que el lenguaje deportivo ha entrado en el lenguaje de la economía. En la economía encontramos muchas veces expresiones con las palabras *competencia* o *fuerza*. La *competencia* es el conjunto de esfuerzos que desarrollan los agentes económicos que, actuando independientemente, rivalizan buscando la participación efectiva de sus bienes y servicios en un mercado determinado. Por ejemplo, la *fuerza de ventas* se refiere a las personas, estrategias y productos de una empresa que se enfocan en asegurar la satisfacción total del cliente, generar demandas sobre los bienes de la empresa, mejorar sus ventas y apalancar los ingresos de la organización. Ejemplos: *activos rápidos, actores de mercado, actores económicos/de la economía, cifra récord, competencia desleal, competencia imperfecta, competencia perfecta, corrida bancaria, dinero lento, dinero rápido, divisa fuerte, economía robusta, empresa líder, espíritu de equipo, espíritu empresarial, espíritu mercantil, fuerza de trabajo, fuerza de ventas, fuerzas de mercado, fuerzas productivas, grupo financiero, grupos de presión, inflación lenta, lanzamiento de un producto, libre competencia, líder de mercado, maratón fiscal, mercado fuerte, moneda débil, papel pelota, paracaídas de oro, potencial de mercado, precios competitivos, precios récord*.

Juego

El entendimiento metafórico del tipo LA ECONOMÍA ES UN JUEGO se deriva típicamente de las experiencias cotidianas, como el uso de artefactos, expresados por las metáforas *trampa de la liquidez, trampa de la renta media* o *trampa de la rentabilidad*, cuya función es presentar un concepto relacionado con una estrategia para hacer que algo o alguien caiga en una “trampa”. Aparece en al menos 23 unidades terminológicas de nuestro corpus de estudio.

En economía, una *trampa de liquidez* se produce cuando hay una situación en la que el tipo de interés está en el 0%, o muy cerca de él, debido a ello las personas acumulan dinero en efectivo en lugar de invertirlo, porque creen que pueden producirse situaciones que escapen a su control, como puede ser deflación, aumento de la tasa de desempleo, reducción del Producto Interior Bruto o una guerra. Guardan el dinero y dejan de invertir a la espera de que esos tipos de interés vuelvan a aumentar y mejore la rentabilidad que pueden obtener por invertir su dinero. A partir de este hecho se producen acciones de política monetaria para inyectar más recursos en la economía cuando no se obtiene el resultado esperado, por eso este concepto se llama “trampa”. El concepto de *trampa de liquidez* lo crea el economista británico John Maynard Keynes, ante la situación que se produjo en la Gran Depresión americana de 1929, también llamada la “Crisis del 29”, que conllevó una falta de inversión privada de dinero debido a que los tipos de interés estaban muy bajos⁵. “La primera alarma de que

⁵ Disponible en: <https://mytriplea.com/diccionario-financiero/trampa-de-liquidez/> Consultado en línea 13.01.2023.

*estamos al comienzo de una trampa de liquidez es que las tasas de intervención en el mundo desarrollado están llegando a niveles cercanos a cero en términos reales*⁶.

Según Sandroni (2005), la *Teoría de Juegos* puede considerarse como la ciencia de la estrategia, y su misión es establecer la acción que los agentes (los jugadores) deben desarrollar para obtener mejores resultados en los negocios, haciendo uso de modelos matemáticos y lógicos. El concepto de que en los negocios los mejores gestores y economistas son los que utilizan estrategias matemáticas y lógicas en sus acciones, como si estuvieran en un juego para conseguir los mejores resultados, genera la metáfora del juego y la denominación de los términos *juego de mercado* o *juego financiero*. La especulación y el riesgo son dos de los principales rasgos que han caracterizado al mundo financiero en las últimas décadas. En nuestro corpus el juego en la economía está asociado con los términos: *capital de riesgo*, *cobertura de riesgos*, *dinero especulativo*, *especulación bursátil*, *especulación financiera*, *especulador de bolsa*, *fondos especulativos*, *juego de mercado*, *juegos de empresa*, *juegos financieros*, *riesgo de crédito*, *riesgo de insolvencia*, *riesgo de mercado*, *riesgo de tipo de interés*, *riesgo económico*, *riesgo financiero*, *riesgo vivo*, *trampa de liquidez*, *trampa de pobreza*, *trampa de la renta media*, *trampa de la rentabilidad*, *trampa fiscal*, *valor en riesgo*.

Higiene

A este grupo de las metáforas, LA ECONOMÍA ES HIGIENE, pertenecen 15 unidades lingüísticas de nuestro corpus de estudio. Los términos de este grupo son, por ejemplo: *flotación sucia*, *régimen de flotación sucia*, *lavado de dinero* o *blanqueo de capitales*. El *blanqueo de capitales* es un término que hace referencia a las prácticas económico-financieras cuyo objetivo es ocultar o encubrir el origen ilícito de los activos financieros o los bienes para que parezcan tener un origen legal. Tiene su origen en el hecho de que el dinero adquirido ilícitamente es “sucio” y, por tanto, debe ser “lavado” (o “desinfectado”) para que quede “limpio”.

El concepto que se activa en esta proyección analógica es del tipo LA ECONOMÍA ES HIGIENE, dotando a la metáfora empleada de valor moral, ya que la “suciedad”, en nuestra cultura, puede connotar algo deshonesto. A su vez, las metáforas que designan un proceso en el que el tipo de cambio de un país sufre intervenciones en el mercado por parte de las autoridades monetarias de ese país, se denominan *flotación sucia* o *régimen de flotación sucia* (Sandroni, 2005, p. 254). Se dice que un tipo de una moneda flota cuando su tipo de cambios lo fijan libremente la oferta y la demanda del mercado de divisas. Esta flotación es sucia cuando está manejada, es decir, intervenida por el gobierno, mediante actos de compra y venta de la misma (Ahijado, Aguer, 1996, p. 264). *“Los economistas coinciden en que el modelo de régimen cambiario que implementa el país, conocido como flotación sucia está detrás del hecho de que el sol sea una de las divisas menos volátiles en América Latina”*⁷.

⁶ Disponible en: <https://alternativaseconomicas.coop/> Consultado en línea 18.08.2023

⁷ Disponible en: <https://alternativaseconomicas.coop/>. Consultado en línea 28.07.2023.

Lo que se mapea metafóricamente en estos dos términos es el hecho de que este tipo de intervención de los bancos en los mercados de divisas a menudo no refleja las condiciones económicas reales de un país, enmascarando un tipo de realidad, revelando la connotación moral atribuida al término en el que aparece “sucio” con valor adjetivo. Lo contrario de la *flotación sucia* es la *flotación limpia*, una política cambiaria que no implica la intervención de las autoridades monetarias. La *flotación limpia* existe cuando el tipo de cambio de una moneda es plenamente flexible o lo que es lo mismo, cuando se permite que fluctúe libremente, sin que la autoridad monetaria del país lleve a cabo ningún tipo de intervención en el mercado de divisas con el fin de influir en su evolución. “Como se ve, este es un régimen cambiario de flotación limpia, con reglas claras y transparentes, el cual ha sido bien recibido por el mercado”⁸. Presentamos los siguientes ejemplos: *blanqueo de capitales, blanqueo de dinero, blanquear el dinero, dinero sucio, flotación limpia, flotación sucia, juego limpio financiero, lavado de activos, lavado de bonos, lavado de cerebros, lavado de dinero, negocio sucio, precio limpio, precio sucio, precio limpio, precio sucio, régimen de flotación sucia*.

Conclusiones

La siguiente imagen muestra la distribución de las metáforas de la actividad humana, cuya finalidad es facilitar la visualización de la posición que ocupan sus categorías conceptuales. La frecuencia de cada uno de los conceptos nos permite ver que del número total de 175 unidades metafóricas analizadas, las metáforas más abundantes son, en primer lugar, las relacionadas con la “guerra” con términos como *guerra fiscal* o *ataque especulativo*; en segundo lugar la “vida cotidiana” con lexicalizaciones como *consumo*; en tercer lugar el “deporte” y la “competición” que licencia unidades que representan *competencia*; en el cuarto, el “juego”; y en el quinto la “higiene” lexicalizada por *flotación sucia* o *flotación limpia* entre otros.

Los ámbitos proyectados anteriormente y su frecuencia nos permiten evaluar que los términos metafóricos más utilizados son, en primer lugar relacionados con la “guerra”, que expresa a través de sus unidades la alta competitividad de los mercados corporativos, como la *guerra fiscal* o *guerra comercial*. En segunda posición aparece mapeado el dominio de la “vida cotidiana” donde también incluimos las metáforas sobre los miembros de la familia, como por ejemplo, *empresa filial, empresa matriz* o *acciones gemelas*. El *pastel económico* es un término que se usa muy a menudo para describir el tamaño de la economía. Con el tiempo, los economistas y otros observan cómo crece el *pastel económico*. Las porciones del pastel se refieren a cómo los individuos participan en la economía y su tamaño cambiante. Están aumentando las porciones de todos, lo que significa que algunas personas obtienen porciones más grandes mientras que otras se quedan con porciones más pequeñas.

⁸ Disponible en: <https://alternativaseconomicas.coop/>. Consultado en línea 28.07.2023.

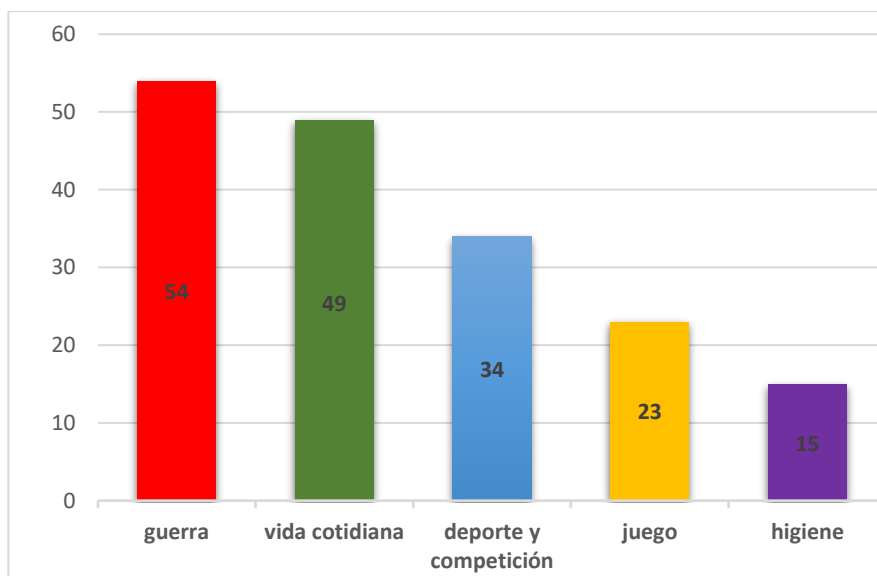


Gráfico 1: Metáforas de la actividad del hombre según el dominio fuente

Encontramos también términos relacionados con el “deporte y competición” o el “juego” con términos tan frecuentes como *competencia*, *estrategia* o *trampa*. Los mapeos sobre “higiene” en unidades lingüísticas como *flotación sucia* o *flotación limpia*, revelan las condiciones económicas reales de un país, si hay enmascaramiento o no de este tipo de realidades y, por tanto, la atribución de una connotación moral a la economía.

Bibliografía

- AHIJADO, M., AGUER, M. 1996. *Diccionario de Economía y Empresa*. Madrid: Ediciones Pirámide, S.A.
- AJZENTAL, A. 2015. *Complexidade aplicada à economia*. Rio de Janeiro: Editora FGV. 320 pp.
- ÁLVAREZ GARCÍA, C. 2019. Translation in Financial Spanish: A Corpus - Based Study on the Use of Metaphor. In: *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, Vol. 6, pp. 331–356. Disponible en: http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/cttl_2019
- ARISTOTELES. 1996. *Poetika*. Preložil Milan MRÁZ. Praha: Svoboda.
- BACHILLER MARTÍNEZ, J. M., FRAILE VICENTE, E. 2016. Caricatura y metáfora sobre la crisis del euro en la prensa económica europea. En *Estudios de economía aplicada* [en línea]. 2016, vol. 34, núm. 2, pp. 441-468. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/301/30146038007.pdf>
- CABRÉ CASTELVÍ, M. T. 1993. *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.

CIAPUSCIO, G., KUGUEL, I. 2002. Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados. In: *Entre la terminología del texto y la traducción*. Salamanca: García, Fuentes (eds.), pp. 37-73.

CHARTERIS-BLACK, J. 2000. "Metaphor and vocabulary teaching in ESP economics". English for Specific Purposes. In *International Journal* [en línea]. 2000, vol. 19, 2. pp. 149 – 165. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/240433137_Metaphor_and_vocabulary_teaching_in_ESP_economics

FRAILE VICENTE, E. 2007. *Las expresiones idiomáticas de la economía en inglés y español. Propuesta para un correcto tratamiento terminográfico*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid. Serie: Lingüística y Filología 68.

GÓMEZ PARRA, M. E. et al. 1999. La metáfora en los clichés del mundo bursátil. Un estudio contrastivo inglés-español. En *Paremia*, 8, pp. 237 – 242.

HENDERSON, W. 1986. Metaphor in economics. In: *Talking about Text*, Birmingham: University of Birmingham, pp. 109 – 127.

JOHNSON, M. 1993. *Moral imagination: Implications of cognitive science for ethics*. Chicago, IL: University of Chicago Press.

KÖVECSES, Z. 2000. *Metaphor and Emotion*. Cambridge: Cambridge University Press.

LAKOFF, G. 1996. *Moral politics: What Conservatives Know that Liberals Don't*. Chicago: University of Chicago Press.

LAKOFF, G., JOHNSON, M. 1980. *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.

LAKOFF, G., JOHNSON, M. 2002. *Metafory, ktorými žijeme*. Preložil Mirek Čejka. Brno: Host (z anglického originálu *Metaphors We Live By* 1980).

LAKOFF, G., NÚÑEZ, R. 2000. *Where Mathematics Comes From. How the Embodied Mind Brings Mathematics into Being*. New Your: Basic Books.

LOMA-OSORIO F. M. 2004. *Estructura y función del texto económico: fundamentos de una léxico-gramática del discurso económico en español y en inglés*. [Memoria presentada para optar al grado de doctor]. Madrid: Universidad Complutense.

MAIEROVÁ, E. 2024. Colour Idioms and Business English Terms. In: *B.A.S. – British and American Studies : A Journal of Romanian Society of English and American Studies*. Vol. 30 (2024). Timisoara : Universitatea de Vest din Timisoara, pp. 183-194

MCCLOSKEY, D. 1998. *The rhetoric of economics*. Madison: The University of Wisconsin Press. 248 pp.

PAMIES, A., RAMOS RUIZ, I. 2017). Metaphors of Economy and Economy of Metaphors. In: *EUROPHRAS*, November 13 – 14. London, pp. 60 – 69.

PAVLIKOVÁ, Ž., SPIŠIAKOVÁ M. 2024. La metáfora del organismo vivo en la prensa económica española = The Metaphor of the Living Organism in the Spanish Economic Press. In: *Roczniki Humanistyczne*. Vol. 72, no. 8 (2024). Lublin : Towarzystwo Naukowe KUL. pp. 67-85.

RAMACCIOTTI GIORGIO, S. 2012. La metáfora en el discurso macroeconómico – sentido y expresividad. In: *Debate Terminológico*. [online]. No. 08 Junio 2012, pp. 65 – 79. Disponible en: <https://docplayer.es/18204302-La-metafora-en-el-discurso-macroeconomico-sentido-y-expresividad.html>.

SANDRONI, P. 2005. *Dicionário de economia do século XXI*. Rio de Janeiro: Record, 922 pp.

SOLOW, R. 1988. Comments from inside economics. In: *The consequences of economic rhetoric*. Cambridge: CUP, pp. 31 – 37.

SPIŠIAKOVÁ M., MOCKOVÁ, N. 2022. Colours in Politics in Spanish Speaking Countries. In: *Folia Linguistica et Litteraria : Časopis za nauku o jeziku i književnosti = Folia linguistica et litteraria: Journal of Language and Literary Studies*. No. 39 (2022). Nikšić: Institute for Language and Literature, pp. 273-294.

SPIŠIAKOVÁ M., MOCKOVÁ, N., BILIKOVÁ, B. 2024. The Occurrence of Black and White in Economic Spanish and English. In: *Bulletin of Contemporary Hispanic Studies*. Vol. 6, no. 2 (2024). Liverpool: Liverpool University Press, pp. 113-130.

SPIŠIAKOVÁ M., PAVLIKOVÁ, Ž., ULAŠIN, B. 2023. Sémantická analýza terminologických metafor v španielskom ekonomickom jazyku. In: *Časopis pro moderní filologii = Journal for Modern Philology*. Roč. 105, č. 1 (2023). Praha : Filozofická fakulta Univerzity Karlovy v Praze, pp. 54-73.

STENDER, A. 2015. *El lenguaje económico alemán y español de la prensa especializada: análisis basado en un corpus de la crisis económica* (CRISCORP). Tesis doctoral. Sevilla: Universidad Pablo de Olavide.

Tento príspevok je súčasťou riešenia grantového projektu KEGA/e-Portfólio ako pedagogika podporujúca integrovanú výučbu 012EU-4/2023.

Kontakt:

Mgr. Želmíra Pavliková, PhD.

Ekonomická Univerzita v Bratislave

Fakulta aplikovaných jazykov

Katedra románskych a slovanských jazykov

Dolnozemska cesta 1, 852 35 Bratislava

Slovenská republika

Email: zelmira.pavlikova@euba.sk